

VIENOŠANĀS

07.01.2018
Rīgā 2018. gada _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "MEDILINK", reģistrācijas numurs 40003996045, juridiskā adrese: Čiekurkalna 2. līnija 75, Rīga, LV-1026, Latvija („MEDILINK”), kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētāja

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Roche Latvia", reģistrācijas numurs 40003731032, juridiskā adrese: Gunāra Astras iela 8B, Rīga, LV-1082, Latvija („Roche”), kuru pārstāv tās valdes loceklis un prokūriste

un

SIA "Jūrmalas slimnīca", reģistrācijas numurs 40003220000, juridiskā adrese: Vienības prospekts 19/21, Jūrmala, LV-2010 („Klients”), kuru pārstāv tās valdes priekšsēdētājs Egons Liepiņš,

MEDILINK, Roche un Klients turpmāk visi kopā - "Puses" un katrs "Puse",

NEMOT VĒRĀ, KA:

- (A) 2018.gada 10.jūlijā starp MEDILINK un Klientu noslēgts līgums Nr. SIAJS 74/2018 par laboratorijas materiālu, reaģentu un preču piegādi („Līgums”);
- (B) Līgums ietver gan tādu preču piegādi Klientam, kuru ražotājs ir Roche vai Sysmex ("Roche preces”), gan citu ražotāju preču piegādi ("Citas preces”);
- (C) Starp Roche un MEDILINK ir parakstīts uzņēmuma pirkuma līgums, ar ko Roche iegādāsies no MEDILINK Roche Diagnostikas Risinājumu un Sysmex Hematoloģisko Risinājumu izplatīšanas biznesu Latvijas teritorijā

AGREEMENT

07.01.2018
Riga, 2018 _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "MEDILINK", registration number 40003996045, legal address: Čiekurkalna 2. līnija 75, Riga, LV-1026, Latvia („MEDILINK”), represented by its chairwoman of the board

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību "Roche Latvia", registration number 40003731032, legal address: Gunāra Astras iela 8B, Riga, LV-1082, Latvia („Roche”), represented by its board member and procura holder

and

SIA "Jūrmalas slimnīca", registration number 40003220000, legal address: Vienības prospekts 19/21, Jurmala, LV-2010 („Client”), represented by its Chairman of the Board Egons Liepiņš,

hereinafter MEDILINK, Roche and the Client are jointly referred to as the "Parties" and each individually as a "Party",

WHEREAS:

- (A) On July 10, 2018 agreement No SIAJS 74/2018 was concluded between MEDILINK and the Client (the "Contract");
- (B) The Contract includes delivery to the Client of products manufactured by Roche or Sysmex ("Roche goods”), as well as goods manufactured by other producers ("Other goods");
- (C) Roche and MEDILINK have entered into business purchase agreement whereby Roche will acquire from MEDILINK the business of distribution of Roche Diagnostics Solutions and Sysmex Haematology Solutions in the territory of Latvia in

klīniskās ķīmijas, hematoloģijas, imunoloģijas, molekulāro risinājumu, secības noteikšanas, urīna analīžu, audu diagnostikas, laboratorijas automatizācijas, recēšanas, testēšanas uz vietas un digitālās diagnostikas risinājumu jomās ("Bizness"), un Līgums attiecībā uz Roche precēm ir daļa no šī Biznesa, un šī darījuma rezultātā Līgumu daļā par Roche preču piegādi paredzēts nodot Roche;

the areas of clinical chemistry, haematology, immunology, molecular solutions, sequencing, urinalysis, tissue diagnostic, lab automation, coagulation, point-of-care testing and digital diagnostics solutions (the „Business“) and the Contract with respect to Roche goods is part of the Business, and as a consequence of this transaction it is planned to transfer the Contract in part relating to delivery of Roche goods to Roche;

Puses vienojas par šādas vienošanās („Vienošanās“) noslēgšanu:

1. Puses vienojas veikt Līguma pārjaunojumu atbilstoši Civillikuma 1868. pantam, veicot (a) pārgrozījumu attiecībā uz vienu no Līguma līdzējiem, tas ir, MEDILINK vietā iestājas Roche, pārņemot visas MEDILINK tiesības un pienākumus sākot no Pārejas Dienas (definēts turpmāk) saskaņā ar Līgumu attiecībā uz Roche precēm, bet citi Līguma noteikumi attiecībā uz Roche precēm paliek nemainīgi, un (b) daļā par Citām precēm veicot pārgrozījumu attiecībā uz Līguma būtiskajiem noteikumiem starp MEDILINK un Klientu, proti, izslēdzot Roche preces no Līguma starp MEDILINK un Klientu un nosakot, ka MEDILINK Līguma ietvaros turpmāk piegādā Klientam tikai Citas preces, bet citi Līguma noteikumi attiecībā uz Citām precēm paliek nemainīgi.

the Parties agree to enter into the following agreement (the "Agreement"):

1. The Parties agree to novate the Contract as per Article 1868 of the Civil Law, by (a) making alteration with respect to one of the parties to the Contract, i.e., Roche replaces MEDILINK and takes over all rights and obligations of MEDILINK specified in the Contract with respect to the Roche goods as of the Transfer Day (as defined below), while all other provisions of the Contract with respect to the Roche goods remain the same, and (b) with respect to Other goods making alteration in material terms of the Contract between MEDILINK and the Client, i.e., by excluding the Roche goods from the Contract between MEDILINK and the Client, and agreeing that within the scope of the Contract MEDILINK shall deliver to the Client only Other goods, while all other provisions of the Contract with respect to the Other goods remain the same.

2. Nemot vērā Vienošanās 1.punktā minēto, sākot ar Pārejas Dienu (definēts turpmāk) MEDILINK ir uzskatāms par "Piegādātāju" (kā definēts Līgumā) attiecībā uz Citām precēm, kas uzskaitītas šīs Vienošanās Pielikumā Nr. 1, bet Roche ir uzskatāms par "Piegādātāju" (kā definēts Līgumā) attiecībā uz Roche precēm, kas uzskaitītas šīs Vienošanās Pielikumā Nr. 2.
3. Ievērojot Vienošanās 1. un 2. punktu, sākot ar Pārejas Dienu (definēts turpmāk), uzskatāms, ka pastāv atsevišķi līgumi starp MEDILINK un Klientu attiecībā uz Citām precēm, kas uzskaitītas šīs Vienošanās Pielikumā Nr. 1 ("MEDILINK līgums"), un starp Roche un Klientu attiecībā uz Roche precēm, kas uzskaitītas šīs Vienošanās Pielikumā Nr. 2 ("Roche līgums"). Gan MEDILINK līgumam, gan Roche līgumam katram atsevišķi ir piemērojami Līguma noteikumi, ievērojot šajā Vienošanās noteikto.
4. Līgums tiek pārjaunots ar dienu, kad MEDILINK nodod Biznesu Roche, kas ir paredzēts **2019. gada 7. janvārī** („Pārejas Diena”).
5. Klients ar šo apliecina, ka līdz šīs Vienošanās parakstīšanas dienai MEDILINK ir pienācīgi un pilnā apmērā izpildījis visas savas saistības pret Klientu, kas izriet no Līguma un Klientam nebūs nekādu pretenziju pret MEDILINK šajā sakarā.
6. No Pārejas Dienes MEDILINK atbild tikai par MEDILINK līguma izpildi, un Roche atbild tikai par Roche līguma izpildi. Ja MEDILINK pārkāpj vai nepilda MEDILINK līgumu, tas nekādā veidā neietekmē Roche 2. Considering Clause 1 of the Agreement, as of the Transfer Day (as defined below) MEDILINK shall be considered "Supplier" (as defined in the Contract) with respect to the Other goods, which are included in Appendix No. 1 to this Agreement, and Roche shall be considered "Supplier" (as defined in the Contract) with respect to Roche goods, which are included in Appendix No. 2 to this Agreement.
3. Considering Clause 1 and 2 of the Agreement, as of the Transfer Day, it shall be deemed that there are separate agreements between MEDILINK and the Client with respect to the Other goods, which are included in Appendix No. 1 to this Agreement ("MEDILINK agreement"), and between Roche and the Client with respect to the Roche goods, which are included in Appendix No. 2 to this Agreement ("Roche agreement"). The terms of the Contract are applicable to both the MEDILINK agreement and the Roche agreement, subject to terms of this Agreement.
4. The Contract is novated as of the day of transfer of the Business from MEDILINK to Roche, which is anticipated **on 7th January 2019 (the "Transfer Day")**.
5. The Client hereby represents that until the date of signing of this Agreement MEDILINK has fully and duly fulfilled all its obligations towards the Client under the Contract and the Client will have no claims towards MEDILINK in this respect.
6. As of the Transfer Day MEDILINK shall be liable only for the fulfilment of the MEDILINK agreement, and Roche shall be liable only for fulfilment of the Roche agreement. If MEDILINK breaches or does not

līgumu, un, ja Roche pārkāpj vai nepilda Roche līgumu, tas nekādā veidā neietekmē MEDILINK līgumu.

7. Šī Vienošanās stājās spēkā ar tās parakstīšanas brīdi. Gadījumā, ja Biznesa pāreja Roche nenotiek līdz **2019. gada 3. februārim**, šī Vienošanās automātiski zaudē spēku.

8. Gadījumā, ja kļūst skaidrs, ka Pārejas Diena mainīsies vai nenotiks, MEDILINK informēs Klientu. Ja MEDILINK nav informējis Klientu par Pārejas Dienas izmaiņām, uzskatāms, ka Pārejas Diena ir Vienošanās 2.punktā noteiktajā datumā.

9. Šī Vienošanās un tās noteikumi ir konfidenciāli, un Puses apņemas neizpaust šo Vienošanos un tās saturu, izņemot: (i) ja tas nepieciešams Vienošanās izpildei; (ii) ja to paredz Pusei piemērojamie normatīvie akti; (iii) tā tiek izpausta attiecīgās Puses juridiskajiem, finanšu vai citiem konsultantiem.

10. Līguma ietvaros kontaktpersona no MEDILINK puses attiecībā uz Citām precēm ir „ ”, bet attiecībā uz Roche precēm ir „ ”
„ ”
11. Šī Vienošanās sagatavota latviešu un angļu valodās, 3 (trijos) eksemplāros, vienā katrai Pusei. Līguma tekstu nesakritības gadījumā Līguma tekstam latviešu valodā ir prioritāra nozīme.

MEDILINK agreement.

7. This Agreement shall come into force from the moment of its signing. In case the transfer of the Business to Roche does not take place until **February 3rd, 2019**, this Agreement automatically loses effect.

8. In case it becomes evident that the Transfer Day will change or will not happen, MEDILINK will inform the Client accordingly. In case MEDILINK has not informed the Client on change of the Transfer Day, it shall be deemed that the Transfer Day is the date set out in Clause 2.

9. This Agreement and its provisions are confidential, and the Parties undertake not to disclose the Agreement and its contents, except: (i) as necessary for execution of the Agreement; (ii) as requested by laws and regulations applicable to the Party; (iii) it is disclosed to the legal, financial or other advisors of the respective Party.

10. Within the scope of the Contract the contact person of MEDILINK with respect to the Other goods shall be „ ”
and with respect to the Roche goods shall be „ ”

11. The Agreement is made in Latvian and in English languages, in 3 (three) copies – one to each of the Parties. In case of any discrepancies between the texts of this Agreement, the Latvian text shall prevail.